

Anonymous

*Puis qu'à vous servir me suis mis a 3*

Edition and comments by  
Peter Woetmann Christoffersen

December 2017

<http://chansonniers.pwch.dk/CH/CH051.html>

---

This edition is extracted from the online project *The Copenhagen Chansonnier and the Loire Valley' chansonniers*, which consists of linked html-files and a great number of single PDF editions. It can be accessed at <http://chansonniers.pwch.dk/>.

Each html-file about a song contains lists of sources, and edition and translation of the poetic texts, discussion of the main sources and comments on text and music. Separate files hold lists of contents and descriptions of the sources. Other files contain papers and notes on related topics. The online edition offers many cross references and links to online facsimile editions. These links had to be simplified in the present edition.

Each version of a song is regarded as a valid performance by a scribe/musician, and therefore they are published separately. In most cases there will be no attempts to imagine the intentions of the composer or to reconstruct exactly what the composer had written when the music left his pen. Rather the aim is to interpret the written music in largely the same way as 15th century performers may have read it. Many details, which in one source are different from other sources, must be accepted by the editor as valid elements in a performance of the actual source. Sources marked by an asterisk \* are included in the edition.

## Sigla

### *The related 'Loire Valley' chansonniers*

Copenhagen	Copenhagen, The Royal Library, MS Thott 291 8° <a href="http://www.kb.dk/permalink/2006/manus/702/dan/0+recto/">http://www.kb.dk/permalink/2006/manus/702/dan/0+recto/</a>
Dijon	Dijon, Bibliothèque Municipale, Ms. 517 <a href="http://patrimoine.bm-dijon.fr/pleade/img-viewer/MS00517/viewer.html">http://patrimoine.bm-dijon.fr/pleade/img-viewer/MS00517/viewer.html</a>
Laborde	Washington D.C., Library of Congress, MS M2.1 L25 Case (Laborde Chansonnier) <a href="https://www.loc.gov/resource/ihas.200152631.0/?sp=1">https://www.loc.gov/resource/ihas.200152631.0/?sp=1</a>
Leuven	Leuven, Alamire Foundation, Manuscript without shelf number (Leuven Chansonnier) <a href="https://data.idemdatabase.org/IE9381778/representation?fl_pid=FL9382190">https://data.idemdatabase.org/IE9381778/representation?fl_pid=FL9382190</a>
Nivelle	Paris, Bibliothèque nationale, Rés. Vmc. ms. 57 (Chansonnier Nivelle de la Chaussée) <a href="http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b55007270r/f1.image">http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b55007270r/f1.image</a>
Wolfenbüttel	Wolfenbüttel, Herzog August Bibliothek, Codex Guelf. 287 Extravag. <a href="http://diglib.hab.de/wdb.php?dir=mss/287-extrav">http://diglib.hab.de/wdb.php?dir=mss/287-extrav</a>

## *Puis qu'à vous servir me suis mis* 3v · Anonymous

*Appearance in the group of related chansonniers:*

\*Dijon ff. 23v-24 »Puis qu'à vous servir me suis mis« 3v

\*Leuven ff. 19v-20 »Puis qu'à vous servir me suis mis« 3v

\*Nivelle ff. 16v-17 »Puis qu'à vous servir me suis mis« 3v

*Text:* Rondeau quatrain; full text in Dijon, Leuven and Nivelle :

Puis qu'a vous servir me suis mis, a mon povoir vous serviray et leaulment vous obeiray ainsi que je m'y suis soumis.	Since I have taken on to serve you, I will serve you with all my might and loyally obey you just as I have submitted to do.
Vous savez ce que j'ay promis, croiez que je l'acompliray	You know what I have promised; believe that I will accomplish it
puis <i>qu'a vous servir me suis mis</i> , <i>a mon povoir vous serviray</i> .	since I have taken on to serve you, I will serve you with all my might.
Et si j'ay vostre grace acquis, quant long temps servy vous aray, riens plus ne vous demanderay, il me souffira pour tout pris,	And if I have obtained your grace, when I have long time served you, I will wish no more from you, it will be more than enough.
Puis <i>qu'a vous servir me suis mis</i> , <i>a mon povoir vous serviray</i> <i>et leaulment vous obeiray</i> <i>ainsi que je m'y suis soumis</i> .	Since I have taken on to serve you, I will serve you with all my might and loyally obey you just as I have submitted to do.

– with a few differences in spelling.

*Evaluation of the sources:*

The three “Loire Valley” chansonniers have the same version of text and music for this rondeau. Leuven and Nivelle obviously are related as they exhibit the same error in the superius 2/tenor (bar 13.2 *a* instead of *g*), and they both have signatures of one flat in all three voices and mark the middle cadence with fermatas. The Dijon scribe put in a hexachordal signature in the voice placed in the tenor’s position only and there are no fermatas.

However, as regards musical and notational details Leuven and Dijon are very similar. Except for decorative notes in the contratenor and tenor in bars 7 and 9 all other differences concern the use of coloration. Nivelle differ from both in cadential decorations in bars 25 and 32 and in the omission of a ligature in bars 4-5 and, of course, in the use of coloration. The Dijon and Nivelle scribes did not label the three equal voices of the song, while the Leuven scribe mechanically named the two voices on the opening’s left-hand page “Tenor” and “Contratenor”.

This small group of related sources illustrate how easily and fast details in the music could change – often on the whim of the scribe. The exemplar used by the Dijon scribe probably was very similar to the one used for Leuven. Apparently he did not find the

hexachordal signatures in all three voices essential. With the fixed flat in the superius 2 and the careful flattening of the high *b'* in bar 3, he would consider the interpretation of the musical structure unmistakable.

*Comments on text and music:*

The setting of this subservient love song is for three equal voices in the high tenor range (*f-b'*). They take turns in singing the song's highest note (*b'*), which is reached many times, and they unite in *fauxbourdon* passages in which the two voices placed in the superius and tenor positions on the pages function as the structural duet with the third voice as a filler. A short glimpse of three-part unison imitation appears at the beginning of the rondeau's second section. The constant cadencing towards G makes a sense of monotony unavoidable.

The voice in the tenor's position (labelled "Tenor" in Leuven) seems to have the strongest melodic profile. This voice also takes on the superius role in the final cadence with the other superius an octave below, exactly as it happens in Ockeghem's famous »Fors seulement l'actente que je meure«<sup>1</sup> (see also the unique »Helas, mon cuer, tu m'occiras«<sup>2</sup> a few pages earlier in the Leuven chansonnier). However, we are here very far from the elegance of Ockeghem. The meaning of the poem and the structure of the setting strongly suggests a performance with a shortened refrain after the first *couplet* as well as after the *tierce*. Such a performance is proposed in the edition of the Leuven version. The one-line refrain features the voices in exactly the same configuration as would a performance of the full final refrain.

1 At <http://chansonniers.pwch.dk/CH/CH056.html>.

2 At <http://chansonniers.pwch.dk/CH/CH273.html>.



Dijon no. 19

Puis qu'a vous servir me suis mis [Anonymous]

Dijon, Bibliothèque Municipale, MS 517, ff. 23V-24

Mensura =  $\text{♩}$

[Superius 1]  
 1.4. Puis qu'a vous ser - vir me suis mis, quis,  
 3. Et si j'ay vo - stre gra - ce\_ac -

[Superius 2]  
 1.4. Puis qu'a vous ser - vir me suis  
 3. Et si j'ay vo - stre gra - ce\_ac -

[Contra]  
 1.4. Puis qu'a vous ser - vir me suis  
 3. Et si j'ay vo - stre gra - ce\_ac -

8  
 a quant mon lonc po - voir ser - vy vous ser - vi -  
 mis, a mon lonc po - voir ser - vy vous ser - vi -  
 mis, a quant mon lonc po - voir ser - vy vous ser - vi -

16  
 ray et le - au - ment vous o - be -  
 ray, riens plus ne vous de - man - de -  
 ray et le - au - ment vous o - be -  
 ray, riens plus ne vous de - man - de -

22  
 i - ray ray, ain il  
 i - ray ray, ain il si me  
 i - ray ray, ain il si me

27

si que je m'y suis sub tout - - - mis, pris,  
me souf-fi - ra pour tout

que je m'y suis sub tout - - - mis, pris,  
souf - fi - ra pour tout

2a. Vous sa - vez ce que j'ay pro - mis,  
2b. puis qu'a vous ser - vir me suis mis,

2a. Vous sa - vez ce que j'ay pro -  
2b. puis qu'a vous ser - vir me suis

8  
croi - ez mon que je l'a - com - pli - ray  
a mon po - voir vous ser - vi - ray.  
mis, croi - ez mon que je l'a - com - pli - ray  
mis, a mon po - voir vous ser - vi - ray.  
mis, croi - ez mon que je l'a - com - pli - ray  
mis, a mon po - voir vous ser - vi - ray.

1) *Contra*, bb. 24.2-25.1, notated in double note values from the diminution sign "2" until the integer value enters again (C).

Leuven no. 15

Puis qu'a vous servir me suis mis [Anonymous]

Leuven, Alamire Foundation, Manuscript without shelf number, ff. 19<sup>v</sup>-20

[Superius] Mensura = d

1. Puis qu'a vous servir me suis mis,  
3. Et si j'ay vostre grace\_ ac\_ quis,

a quant mon long po\_ voir ser\_ vi vous ser\_ vi a\_ -  
mis, quis, a quant mon long po\_ voir ser\_ vi vous ser\_ vi a\_ -

ray ray, et le\_ al\_ ment vous de\_ o\_ be\_ de\_ -  
ray ray, et le\_ al\_ ment vous de\_ o\_ be\_ de\_ -

i\_ ray ray, ain il -  
de\_ ray ray, ain il si me -  
i\_ ray ray, ain il si me

1) Tenor, b. 13.2, a-d' (error).  
2) Contratenor, bb. 24.2-25.1, notated in double note values from the diminution sign "2" until the integer value enters again (C).

27

si que je m'y suis sub tout - - - mis,  
me suf - fi - ra pour tout pris,

que je m'y suis sub tout - - - mis.  
suf - fi - ra pour tout pris,

que je m'y suis sub tout - - - mis.  
suf - fi - ra pour tout pris,

2a. Vous sca - vez ce que j'ay pro - mis,  
2a. Vous sca - vez ce que j'ay pro - - -  
2a. Vous sca - vez ce que j'ay pro - - -

8

croi - ez que je l'a - com - pli - ray  
mis, croi - ez que je l'a - com - pli - ray  
mis, croi - ez que je l'a - com - pli - ray

2b.4. puis qu'a vous ser - vir me suis mis.  
2b.4. puis qu'a vous ser - vir me suis mis.  
2b.4. puis qu'a vous ser - vir me suis mis.

Nivelle no. 12

Puis qu'a vous servir me suis mis [Anonymous]

Paris, Bibliothèque nationale, Rés. Vmc. ms. 57, Chansonier Nivelle de la Chaussée, ff. 16V-17

Mensura = d

[Superius 1]  
 1.4. Puis qu'a vous ser - vir me suis mis,  
 3. Et se j'ay vou - stre gra - ce\_ac - quis,

[Superius 2]  
 1.4. Puis qu'a vous ser - vir me suis  
 3. Et se j'ay vou - stre gra - ce\_ac -

[Contra]  
 1.4. Puis qu'a vous ser - vir me suis  
 3. Et se j'ay vou - stre gra - ce\_ac -

8  
 a mon po - voir ser - vous ser - vi -  
 quant long temps ser - vy vous au - -

mis, a mon po - voir ser - vous ser - vi -  
 quis, quant long temps ser - vy vous au - -

mis, a mon po - voir ser - vous ser - vi -  
 quis, quant long temps ser - vy vous au - -

16  
 ray et le - aul - ment vous o - be -  
 ray, riens plus ne vous de - - men - de -

ray et le - aul - ment vous o - be -  
 ray, riens plus ne vous de - men -

ray et le - aul - ment vous o - be -  
 ray, riens plus ne vous de - men -

22  
 i - - ray ain -  
 ray, il

i - ray ain - si  
 de - ray, il me

i - ray ain - si  
 ray, il me

27

si que je me souf-fi - ra pour tout mis, pris,  
 que je me suis souf - fi - ra pour tout mis, pris,  
 que je me suis souf - fi - ra pour tout mis, pris,

2a. Vous sa - vez vous ce que j'ay pro - mis,  
 2b. puis qu'a vous ser - vir me suis mis,  
 2a. Vous sa - vez vous ce que j'ay pro - mis,  
 2b. puis qu'a vous ser - vir me suis mis,  
 2a. Vous sa - vez vous ce que j'ay pro - mis,  
 2b. puis qu'a vous ser - vir me suis mis,

croi - ez que je l'a - com - pli - ray  
 a mon po - voir vous ser - vi - ray.  
 mis, croi - ez que je l'a - com - pli - ray  
 mis, a mon po - voir vous ser - vi - ray.  
 mis, croi - ez que je l'a - com - pli - ray  
 mis, a mon po - voir vous ser - vi - ray.

1) *Superius* 2, b. 13.2, a-d' (error).  
 2) *Contra*, bb. 24.2-25.1, notated in double note values from the diminution sign "2" until the integer value enters again (C).